



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada lingua A1-lingua A2

Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	García Oya, Elisabet			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuras/os tradutoras/es e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia etcétera) e servizos de normalización lingüística (principalmente os servizos municipais), coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballan para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional.</p> <p>Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente a tradución cara ao galego.</p> <p>Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel C2 do MCER.</p>			

## Competencias

Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística

CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención á superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas.	CB2 CE3 CT1
	CB3 CE4 CT4
	CB4 CE5 CT5
	CB5 CE8 CT6
	CE9 CT7
	CE10 CT8
	CE11 CT12
	CE15 CT14
	CE17 CT21
	CE18 CT22
	CE21 CT23
	CE22
	CE23
	CE24
CE25	
CE28	
CE31	
CE33	

### Contidos

Tema	
Coñecementos temáticos básicos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais</li> <li>- Tipoloxías documentais xurídico-administrativas</li> <li>- Procedemento administrativo en España. Lexislación de referencia</li> </ul>
Modelos documentais	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo</li> <li>- Series documentais e publicacións oficiais</li> <li>- Formularios institucionais</li> </ul>
Enunciación xurídica e administrativa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A lingua dos documentos xurídicos</li> <li>- Características en ambas as linguas</li> <li>- Manuais de estilo</li> <li>- Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional</li> </ul>
Fontes para a tradución especializada	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Metodoloxía da busca documental</li> <li>- Xerarquía de fontes</li> <li>- Metodoloxía da busca terminolóxica puntual</li> </ul>
Fundamentos da tradución especializada	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Convencións de xénero textual</li> <li>- Tipos de equivalencia</li> <li>- Estratexias tradutivas</li> </ul>
Deontoloxía da tradución administrativa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estratexias de redacción</li> <li>- Corrección e revisión</li> <li>- Aspectos profesionais</li> </ul>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	14	22
Resolución de problemas	30	48	78

Presentación	5	15	20
Exame de preguntas obxectivas	1	15	16
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e realización dunha avaliación inicial para determinar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que debe desenvolver o/a estudante.
Resolución de problemas	Realización por parte dos/das estudantes de diferentes tarefas, como resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Presentación	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Exame de preguntas obxectivas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Cada estudante realizará todas as tarefas que se lle encomenden, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo). A profesora fará un seguimento da realización desas tarefas e corraxirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado), que se entregarán na terceira semana de outubro e na primeira semana de decembro. Cada unha destas tarefas contará un 10 %. Avaliarase tamén a actitude participativa na clase e nas titorías, así como a realización de probas de autoavaliación (10 %).	30	CB2 CE8 CT7 CB3 CE9 CT8 CB4 CE15 CT23 CB5 CE17 CE18 CE21 CE24
Presentación	O alumnado deberá realizar un traballo en grupo sobre o tema proposto pola profesora e expoñelo na clase. Esta exposición realizarase aproximadamente a mediados de novembro.	10	CB2 CE3 CT1 CB3 CE4 CT4 CB4 CE17 CT5 CB5 CE18 CT6 CE21 CT8 CE22 CT14 CE23 CT21 CE24 CT22 CE25 CT23 CE28 CE31 CE33
Exame de preguntas obxectivas	O alumnado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrará que adquiriu os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Será necesario obter polo menos un 4 na proba teórica para facer media e poder aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios de información en soporte papel ou telemático. Esta proba terá lugar nunha das últimas sesións de clase, no mes de Decembro.	20	CB2 CE17 CT6 CB3 CE24 CB4 CB5

Práctica de laboratorio	O alumnado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución de dous textos breves (aprox. 250 palabras cada un), en ambas as direccións. Cada tradución contará un 20 %. Será necesario obter unha media de 5 nestas dúas probas de tradución para aprobar a materia (farase media sempre que unha das partes obteña, polo menos, un 4). Esta proba terá lugar nunha das últimas sesións de clase presencial no mes de decembro. Para o desenvolvemento desta proba permítese o uso de material en soporte papel ou telemático.	40	CB2 CB3 CB4	CE17 CE21 CE22	CT1 CT4 CT5 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23
-------------------------	---	----	-------------------	----------------------	---

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente por correo electrónico a escollo deste sistema de avaliación antes do 15 de outubro.
- Entregar nas datas establecidas ds traballos propostos ao longo do curso.
- Realizar o exame final (proba teórica de resposta curta e proba práctica de laboratorio) nunha das últimas sesións de clase, no mes de decembro (avisarase ao alumnado por Moovi e nas propias sesións). Para o desenvolvemento da proba teórica non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para a proba práctica permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

Será necesario obter unha nota igual ou superior a 5 no exame final (tanto na proba teórica de resposta curta como na proba práctica de laboratorio) para que se apliquen as porcentaxes anteriores. Será posible facer a media entre as dúas probas se algunha delas acada polo menos a puntuación de 4.

### AVALIACIÓN ÚNICA:

As/os estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua realizarán un exame na data oficial da convocatoria de xaneiro fixada pola Facultade que representará o 100 % da nota final e que constará das seguintes probas:

1. Proba teórica sobre o contido teórico (30 %)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve do español ao galego (40 %)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve do galego ao español (30 %)

Para aprobar a materia requírese unha media superior a 5 puntos, e obter, polo menos, un 4 e cada unha das probas. Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

### SEGUNDA CONVOCATORIA (XUÑO/XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado debe superar unha proba coas mesmas condicións que o exame de avaliación única e que se realizará na data oficial da convocatoria de xuño/xullo fixada pola Facultade. Para aprobar a materia requírese aprobar cada unha das tres partes. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Para todas as probas da materia, os erros descontarán os seguintes puntos:

- Sen sentido (SS): -1,00
- Contrasantido (CS): -1,00
- Falso sentido (FS): -1,00
- Omisión (Om): -1,00
- Erro de gramática (G): -0,50
- Erro de léxico (L): -0,50
- Erro de ortografía (Ort): -0,25
- Expresión non idiomática ou erro de estilo (E): -0,15

Independentemente do sistema de avaliación elixido, non superará a materia quen incorra en plaxio total ou

parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como estar ao día das datas en que teñen lugar as probas de avaliación.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., **Manual de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: EGAP, 1994,

Varela Vázquez, B. et alii, **Curso superior de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2013,

### **Bibliografía Complementaria**

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), **Léxico da Administración Castelán-Galego**, Santiago de Compostela: ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., **Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa**, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, **A lingua dos documentos xurídicos**, COM FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Gómez Guinovart, X. e Torres Padín, A., **Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán**, Vigo: Universidade de Vigo, 2005,

Lebalde García, M. M. et alii, **Curso de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., **Introducción ao sistema político español**, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Ramos Insua, M., **Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego)**, Santiago de Compostela: Colexio de Avogados de Santiago/Xunta de Galicia, 2008,

Rivas Cid, X. (coord.), **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Santiago de Compostela: EGAP, 2010,

VV. AA., **Manual de documentos administrativos**, Madrid: Tecnos, 2003,

Vidal Barral (coord.), **Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas**, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

### **Outros comentarios**

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadá/án se ve obrigada/o a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos (véxase o baremo no apartado de avaliación). Se a súa competencia for insuficiente, pode poñerse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos. Tamén se recomenda a realización de cursos gratuítos relacionados coa redacción en lingua galega.

---

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

No caso de que as clases non poidan realizarse de forma presencial, terán lugar de modo virtual. Manteranse as metodoloxías, os contidos e as titorías descritos nesta guía, para o que se empregarán as ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

Realizarase unha adaptación da avaliación do seguinte modo:

Eliminaranse a exposición oral (10 %) e o exame de preguntas obxectivas (20 %) e substituiranse por unha encarga de tradución es>gl (15 %) e unha encarga de tradución gl>es (15 %).

No caso de que a exposición xa se realizase, manterase o seu peso (10 %) e substituirase o exame de preguntas obxectivas

por unha encarga de tradución es>gl (20 %).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---